



**OGB·L**

**1 MAI**

2016

**neimënster**  
Luxembourg-Grund

**Fête du travail  
et des cultures**

Entrée libre - Eintritt frei



André Roeltgen  
Präsident des OGBL

## 100 Jahre freie Gewerkschaftsbewegung

2016 ist ein besonderes Jahr für den OGBL. In der Tat feiert der OGBL dieses Jahr den 100. Jahrestag der freien Gewerkschaftsbewegung in Luxemburg, den 100. Jahrestag seiner Vorgänger, dem „Berg- und Hüttenarbeiterverband“ und dem „Luxemburger Metallarbeiterverband“.

Das ganze Jahr über wird der OGBL alle Gewerkschaftler feiern und würdigen, die seit 1916, durch ihr solidarisches Engagement und ihren Einsatz, aus der freien Gewerkschaftsbewegung das gemacht haben, was sie heute ist: die Gewerkschaft Nummer 1 und der historische Träger des sozialen Fortschritts in Luxemburg.

In diesem Rahmen werden eine Reihe von Events stattfinden, die Herstellung eines Dokumentarfilms, eines Buches über die Geschichte der freien Gewerkschaftsbewegung, eine akademische Sitzung und ein außerordentlicher Kongress, dessen Ziel es ist, den OGBL für die Zukunft über eine Statutenreform zu stärken.

Unser 1. Mai-Fest, angefangen mit unserem erweiterten Nationalvorstand am 28. April 2016 in Differdingen, und dann das mittlerweile traditionsreiche Fest der Arbeit und der Kulturen in neimënster, im Stadtgrund, organisiert in Zusammenarbeit mit der ASTI und der ASTM, fügen sich ebenfalls in diesen Rahmen ein.

In der Tat, seit 2006 ist dieses alljährliche Fest zu einer wahren Institution geworden. Tausende von Frauen und Männern aus sämtlichen Bevölkerungsschichten, von unterschiedlichsten Herkunft und Nationalitäten, treffen sich jedes Jahr in neimënster und tauschen sich aus, profitieren von einem vielfältigen und abwechs-

lungsreichen Kultur- und Musikprogramm und verkosten internationale kulinarische Spezialitäten.

Machen wir hier darauf aufmerksam, dass dieses Jahr, zum ersten Mal, ein kulinarischer Stand von Flüchtlingen und Antragstellern auf internationalen Schutz geleitet wird.

Ganz natürlich werden diese Frauen und Männer dazu beitragen, dass unser Fest der Arbeit und der Kulturen zu einem Erfolg wird. In diesem Zusammenhang erinnere ich daran, dass neben dem Einsatz für bessere Lebens- und Arbeitsbedingungen, neben dem Kampf für demokratische und gewerkschaftliche Freiheiten, die freie Gewerkschaftsbewegung in Luxemburg seit ihrer Gründung das Prinzip der internationalen Solidarität immer verteidigt hat.

In diesem Sinn hat sich der OGBL klar gegen die beschämende Haltung einer immer größer werdenden Zahl von europäischen Regierungen und gegen die hasserfüllte Propaganda von ausländerfeindlichen und nationalistischen Bewegungen gegenüber diesen Flüchtlingen ausgedrückt. Diese Menschen sind nur auf der Flucht vor dem Krieg in ihrem Land. Der OGBL ruft zum bedingungslosen Respekt der Genfer Konvention auf, und wendet sich dagegen, dass das grundsätzliche Prinzip des Asylrechts auf irgendeine Art und Weise in Frage gestellt wird.

Es lebe die internationale Solidarität, es lebe die Freie Gewerkschaftsbewegung und es lebe der 1. Mai!

André Roeltgen  
Président de l'OGBL

## 100 ans de syndicalisme libre

2016 est une année particulière pour l'OGBL. En effet, cette année-ci, l'OGBL fête le 100<sup>e</sup> anniversaire du mouvement syndical libre au Luxembourg, le 100<sup>e</sup> anniversaire de ses ancêtres «Berg- und Hüttenarbeiterverband» et «Luxemburger Metallarbeiterverband».

Pendant toute l'année, l'OGBL fêtera et rendra hommage à tous les syndicalistes qui, depuis 1916, ont fait, par leur engagement solidaire et leur investissement, du mouvement syndical libre ce qu'il est aujourd'hui: le syndicat numéro 1 et le vecteur historique du progrès social au Luxembourg.

Dans ce cadre auront lieu un certain nombre d'événements, la réalisation d'un film documentaire, d'un livre sur l'histoire du syndicalisme libre, une séance académique et un Congrès extraordinaire, dont l'objectif est de renforcer l'OGBL pour l'avenir par la voie d'une réforme de ses statuts.

Notre fête du 1<sup>er</sup> mai, d'abord notre comité national élargi le 28 avril 2016 à Differdange, puis la désormais traditionnelle Fête du travail et des cultures à neimënster à Luxembourg/Grund, organisée en partenariat avec l'ASTI et l'ASTM, s'intègre cette année également dans ce cadre.

En effet, depuis 2006, cette fête annuelle est devenue une véritable institution. Chaque année des milliers de femmes et d'hommes, de toutes les couches de la population, d'origines et de nationalités les plus diverses se rencontrent et échangent à neimënster, profitent d'un programme culturel et musical riche et varié et dégustent des spécialités culinaires internationales.

Notons que cette année-ci et pour la première fois, un stand culinaire sera animé par des réfugiés et demandeurs de protection internationale.

Tout naturellement, ces femmes et hommes contribueront à faire de notre fête du travail et des cultures un succès. Je rappelle à cet égard, qu'à côté de l'engagement pour de meilleures conditions de vie et de travail, de la lutte pour les libertés démocratiques et syndicales, le mouvement syndical libre luxembourgeois a depuis sa fondation, défendu le principe de la solidarité internationale.

Dans cet esprit, l'OGBL s'est exprimé clairement contre l'attitude honteuse d'une partie croissante de gouvernements européens et contre la propagande haineuse de mouvements xénophobes et nationalistes vis-à-vis de ces réfugiés, qui ne font que fuir leur pays en guerre. L'OGBL appelle au respect inconditionnel de la convention de Genève et s'oppose à toute mise en question du principe fondamental du droit d'asile.

Vive la solidarité internationale, vive le mouvement syndical libre et vive le 1<sup>er</sup> mai!





© neimënster

*Ainhoa Achutegui  
Generaldirektorin des neimënster*

**D**er 1. Mai wird in Luxemburg seit mehr als einem Jahrzehnt im Stadtgrund gefeiert. Jedes Jahr kommen an die 3.000 Menschen am Fuße der Kasematten zusammen, um gemeinsam ein Fest zu feiern, das nicht nur der Arbeit, sondern auch den vielen Kulturen im Land und dem Dialog gewidmet ist. In neimënster ist der Tag der Arbeit all jenen gewidmet, die zum Reichtum unseres Landes beitragen, und das sind 170 Nationalitäten. Frauen wie Männer, Alte wie Junge ... zusammen haben Generationen von Menschen durch ihre Arbeit und ihren Mut ein Land aufgebaut, das sich international zeigen lässt und für das uns viele beneiden. Nation Branding hin oder her!

An diesem 1. Mai 2016 begegnen einander brasilianische Rhythmen, luxemburgischer Humor, französische Chansons, kulinarische Spezialitäten aus Kap Verde, aus Portugal ... und aus dem Mittleren Osten. An diesem Tag setzen wir uns mit dem Schicksal der Asylsu-

chenden, der Migrantinnen und Migranten aus-einander. Freuen wir uns aber auch auf ein abwechslungsreiches Kulturprogramm, gefüllt mit Poesie, Zauberei, Theater, Fabeln, Jazz, Blues und Hardrock, das bei jedem Wetter, an diesem einzigartigen Ort, stattfinden wird.

Ich wünsche mir, Sie dieses Jahr noch zahlreicher begrüßen zu dürfen, um gemeinsam dem Kampf der Arbeiterbewegung unseren Respekt zu zollen und um zusammen das vielseitige kulturelle Programm genießen zu können.

Le 1<sup>er</sup> mai est à l'honneur depuis plus d'une décennie au Grund. Chaque année, 3 000 personnes se retrouvent au pied des casemates pour célébrer cette grande fête dédiée non seulement au travail mais aussi à toutes les cultures du pays. A neimënster, la Journée internationale des travailleurs et travailleuses rend en effet hommage au riche métissage du Grand-Duché de Luxembourg construit de 170 nationalités! Ce jour célèbre ainsi un dialogue qui réunit genres, générations et professions, œuvrant courageusement à forger l'avenir d'un pays dont nous pouvons être fiers et qui nous est envié, avec ou sans Nation Branding!

Ce 1<sup>er</sup> mai 2016 rassemblera des artistes d'horizons variés, convoquant les rythmes du Brésil, l'humour luxembourgeois, la chanson française, les gastronomies capverdienne, portugaise... mais aussi les saveurs du Moyen-Orient. Il nous permettra également de poser un

regard plus ouvert sur la destinée des demandeurs de protection internationale et des migrants. Poésie, magie, théâtre, fables, jazz, blues et hard rock se mettront au service d'une journée dont même les intempéries ne pourraient avoir raison.

Au plaisir de vous accueillir toujours plus nombreux dans ce lieu d'exception, pour témoigner de notre respect et de notre estime envers les combats du mouvement ouvrier et profiter ensemble d'un programme culturel chamarré, qui promet cette année encore plaisirs et découvertes.

*Ainhoa Achutegui*  
*Directrice générale de neimënster*



© Eric Chenail



## Fête du travail Meeting de l'OGBL

La réunion traditionnelle du Comité national élargi de l'OGBL, ouverte à toutes et tous nos militant(e)s, aura lieu

**le jeudi, 28 avril 2016 à 18h00**

**au Hall de la Chiers, rue du Gaz, Differdange**

Lors de cet événement, le président de l'OGBL prendra position sur les grands thèmes de l'actualité sociale au Luxembourg.

*Le meeting sera suivi d'une réception.*



## Fest der Arbeit Meeting des OGBL

Die traditionelle Sitzung des erweiterten Nationalvorstandes des OGBL, zu der alle Militantinnen und Militanten eingeladen sind, findet statt am

**Donnerstag, dem 28. April 2016 um 18.00 Uhr**

**in der Hall de la Chiers, rue du Gaz, Differdingen**

Der Nationalpräsident des OGBL wird während dieser Veranstaltung zu den wichtigen Themen der sozialen Aktualität Luxemburgs Stellung nehmen.

*Empfang zum Abschluss.*

### Transport en commun | Öffentliche Verkehrsmittel

Gare de Differdange | *Bahnhof Differdingen*, 300 m

Arrêt Bus Differdange Arbed | *Bushaltestelle Differdingen Arbed*, 150 m

### Parkings | Parkplätze



Parking Hall La Chiers (250 places/*Plätze*), rue du Gaz, gratuit / *gratis*

Parking du Contournement (270 places/*Plätze*), 300 m, disque de stationnement / *Parkscheibe*

Parking Place des Alliés (180 places/*Plätze*), 250 m, payant / *kostenpflichtig*

### Avant-fêtes du 1<sup>er</sup> mai

#### Sections Belvaux-Sanem + LCGB

Vendredi 29 avril 2016

18h45 Ecole Belvaux Poste

#### Section de Schifflange + Foyer de la femme + LSAP

Samedi 30 avril 2016

Grillade à partir de 11h30

avenue de la Libération (vis-à-vis du parc)

#### Sections de Kayl et Tétange + LSAP

«Schortgenfeier»

Samedi 30 avril 2016

17h00 au cimetière de Tétange

Monument Schortgen

de	Ouverture	à
10:45	1 Big Music Band 2001 - la bienvenue «musicale»	11:00
11:00	1 Ouverture officielle: discours	11:15
11:15	1 Big Music Band 2001	11:30
13:00	3 Présentation du programme par Veronica Rocha	13:05

## Apéro's Jazz

11:30	2 Meander	13:00
-------	-----------	-------

## Concerts - Blues - Folk - Gypsy - Chansons - Hardrock

13:15	3 Heritage Blues Company	14:15
14:30	3 Benjito y su familia	15:30
15:30	4 Les Gavroches	16:30
15:45	3 The Grund Club	16:45
17:00	3 Kingstone - Tribute to AC/DC	18:00

## Entractes

1 3 11	Mëschung asbl - Capoeira
1 3 11	Böf's - Saxophones/Cajón
1 3 11	Dennis Wezenberg - Déambulations clownesques

## Magie

14:00	4 David Goldrake	14:40
17:00		17:40

## Cabaret - Théâtre - Lecture - Installation

14:00	7 Sie kommen - Luc Spada	14:30
14:30	9 Partir... Parcours autour du thème du voyage - iki-ASTI/LTC	15:00
15:00	7 Zuppermänner: Eng Cabaret-Séance vum Guy Rewenig	15:40
15:30	9 Partir... Parcours autour du thème du voyage - iki-ASTI/LTC	16:00
16:15	7 The Last Kiss - Poetry reading	17:00
16:30	9 Partir... Parcours autour du thème du voyage - iki-ASTI/LTC	17:00
17:30	7 Sie kommen - Luc Spada	18:00

## Pour enfants et toute la famille - Ateliers - Musique - Fables - Théâtre

10:45	11 Château gonflable	18:00
13:00	11 Pavillon SuperSpillMobil	18:00
13:00	1 Atelier de construction de jouets avec Patrick Mayeth - Congo	17:00
13:00	10 Atelier de décoration de pots avec Florence Hoffmann	17:00
13:00	1 Atelier de peinture avec Nelson Neves - Cap Vert	18:00
13:30	1 Face-painting	17:00
14:00	9 Atelier de masques avec Noemie Salas - Pérou	18:00
14:00	1 Atelier de modelage avec Kingsley Ogwara - Niger	18:00
14:30	8 Atelier de Capoeira avec Mëschung asbl	15:30
14:00	6 Marionnetten-Jazz	14:30
14:15	5 3---times	14:35
15:00	5 D'Fabelen op lëtzebuergesch verzielt	15:30
15:00	6 Aus der Reihe: Ein Sommernachtstraum von William Shakespeare	15:40
16:00	5 3---times	17:30
16:30	6 Marionnetten-Jazz	17:00
16:45	5 D'Fabelen op lëtzebuergesch verzielt	17:15

## Expositions

Lucien Wercollier  
Un voyage dans l'espace et dans le temps  
– *Cartographie, topographie et iconographie des Itinéraires Européens*  
D'Spueniekämpfer – *Interbrigadistes luxembourgeois*

## Catering

Sections OGBL Bonnevoie-Clausen-Neudorf et OGBL/ACAL Kayldall:  
*grillades, frites et boissons*

Association Amikunhos: *spécialités capverdiennes*

UNIAO: *spécialités portugaises*

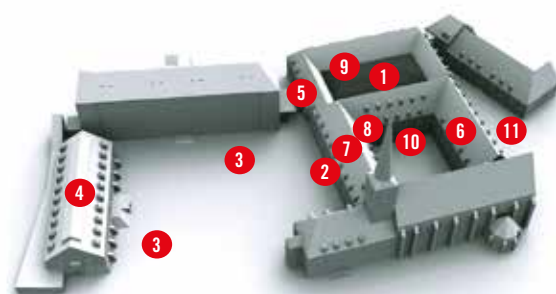
Les Amis de l'Aveyron: *spécialités françaises*

Les Réfugiés et demandeurs de protection internationale actifs à l'ASTI en collaboration avec l'association NARIN: *spécialités du Moyen-Orient*

**Profitez de cette offre culinaire internationale!**

## Stands info-vente

OGBL, neimënster, ASTI, ASTM, Editpress, OGBL Solidarité syndicale, FGL/SEW, CSL, föödartfiss, Pharmaciens sans frontières



**Entrée gratuite**  
**Navettes gratuites**  
**P&R Bouillon et Gare**



En partenariat



Dimanche 1<sup>er</sup> mai 2016 de 10h45 à 18h00 / Sonntag, den 1. Mai 2016 von 10.45 bis 18.00 Uhr

Entrée libre - Eintritt frei

## Agora Marcel Jullian

10.45-11.00 et 11.15-11.30

### BIG MUSIC BAND 2001

Vun 3 Museker ass Big Music Band 2001 gegrënnt ginn an huet sech an de leschte Joren zu enger klassischer BigBand-Formatioun an enger Combobesetzung mat 14 Museker entwéckelt.

Um Programm sti bekannte Stécker aus dem Swing, Rock a Latin.



## Brasserie 11.30-13.00

### MEANDER

... est un groupe de Jazz/Fusion/World fondé par Matt Börgmann en 1994 à Londres. Cette formation qui rassemblait des musiciens venant de toute l'Europe perdura 10 ans. Aujourd'hui les membres sont luxembourgeois et français, mais l'esprit reste le même: le désir d'une force respectant la délicatesse, la recherche des sonorités et rythmes qui embrassent le mieux les thèmes, l'équilibre des improvisations et des parties écrites, tout comme la variété des humeurs et couleurs. Le résultat est une riche aventure musicale. On y raconte des histoires imprévisibles, on y peint des tableaux parfois surprenants. Les compositions sont en majeure partie de Matt Börgmann, les arrangements naissent souvent d'un travail, ou plutôt d'un jeu de groupe. L'album récent «Tales from Meanderthal» est sorti au label londonien F-IRE.

Mathias Börgmann: guitare élect. et classique, Gérard Delesse: saxophone ténor et soprano, Eric Durrer: congas, percussion et chant, Laurent Peckels: basse électrique, Luca Sales: piano et synthés, Gilles Wagner: batterie

## Parvis - scène extérieure entractes et atelier 14.30

### CAPOEIRA PAR MËSCHUNG ASBL

La Capoeira est l'un des aspects les plus fascinants de la culture brésilienne. Le capoeiriste est à la fois un athlète, un danseur, un acrobate, un farceur, un comédien et un musicien. D'un point de vue historique, cela s'explique par l'extraordinaire rencontre (forcée) entre les différentes cultures africaines sur le territoire du Brésil durant trois cents ans d'esclavage. Venus d'Afrique avec leurs danses, leurs rituels, leurs fêtes et leurs chants, les esclaves ont fini par créer un rituel unique, lié à leur condition au Brésil: la Capoeira (le poulailler).

Sous sa forme dansée, chantée et inoffensive aux yeux des maîtres et des surveillants, ce rituel était en réalité une véritable préparation au combat. La Capoeira est l'art de lutter dans la danse et de danser dans la lutte. Enfin elle est un jeu.



© Gordon Meyrath



## Parvis - scène extérieure entractes

### BÖF'S

The pop rock band BÖF'S from Luxembourg was founded in 2012. It is composed of musicians Muller Vincent (alto saxophone), Hennico Felix (tenor saxophone), Dang Hy-Khang (baritone saxophone) and Hennico Christophe (cajón).

The three saxophones backed by the cajón create a very special sound and the band has managed to achieve great recognition value. The band performs with ease and a lot of energy.

## Parvis - scène extérieure entractes

### DENIS WEZENBERG

*Igor* – un être mi-homme, mi-singe et mi-chien - à la recherche d'amis, de nourriture et de petits plaisirs. Il ne vous laissera pas indifférent avec son humour décalé, sa naïveté et son côté espiègle. Adoptez-le, donnez-lui un petit bout à manger, une caresse ou faites une promenade avec lui en laisse et il vous sera fidèle - au moins jusqu'à ce qu'il trouve un autre joujou ...

*Grandjean* – personnage hors-norme, grand fan de petites blagues entre grands amis, filant de petites interventions à grande allure et faisant grandir, petit à petit, une complicité entre lui et un nombre grandissant de petits admirateurs.







## Parvis - scène extérieure à partir de 13.00

### PRÉSENTATION DU PROGRAMME: VERONICA ROCHA

Native du Grand-Duché de Luxembourg et originaire des îles du Cap-Vert, cette cadette de 7 enfants, polyglotte, a suivi ses études supérieures à Bruxelles. Après un master en communication avec une spécialisation en journalisme, Veronica s'est très vite tournée vers le monde des médias. La présentation fait partie intégrante d'elle-même depuis ses 16 ans, l'âge auquel elle a animé son premier événement. Son amour pour le chant et la danse l'a également propulsée sur scène dès son plus jeune âge. Nouvel engagement, nouvelle passion: elle a récemment créé V'RO TV «la web tv qui vous inspire et vous fait du bien». [www.vero-tv.com](http://www.vero-tv.com)

## Parvis - scène extérieure 13.15-14.15

### HERITAGE BLUES COMPANY

In 2006 we had our first appearance on stage. That year "The Heritage Blues Company" was founded and we decided to keep our ambitions rolling on. After different changes in our line-up we made our way through numerous concerts from smaller venues to greater events. The idea of our band is to propose a mixed program of covers with a particular touch and to create a steady blues-rock sound, grooving from boogie to funk.



## Parvis - scène extérieure 14.30-15.30

### BENJITO Y SU FAMILIA

Depuis toujours, la musique a joué un rôle prépondérant dans la vie de la famille. Benjito a chatouillé la musique dès son plus jeune âge au cours de solfège, pour se laisser envahir par les sons du violon classique. Il a chanté, séduit par la musique gitane, et a eu la chance d'être adopté par de vrais gitans en 2011: Negrita, leur chanteuse emblématique.

Jerry débute la guitare chez JS & Friends en 1980. Depuis 1983 il est le bassiste du groupe «djuju» et a redécouvert la guitare acoustique aux Saintes-Maries dans les années 2000. Il a publié son premier CD solo en 2009 «pushin' 51». Marianne quant à elle s'y est mise sur le tard, soutenant toujours sa famille, elle ose enfin chanter en public avec 'Benjito y su familia'.

## Parvis - scène extérieure 15.45-16.45

### THE GRUND CLUB

Le Grund Club Songwriters' Show (Spectacle des auteurs-compositeurs du Grund Club) est une initiative mise en oeuvre par Lata Gouveia pour le Grund Club Asbl, une association qui vise à promouvoir, inspirer, présenter et préserver un catalogue toujours plus fourni de chansons du Luxembourg et de la Grande Région.

Le mot d'ordre de ce projet est de se focaliser sur la chanson. Une bonne chanson rassemble une myriade de cultures autour d'une expérience commune. Une bonne chanson peut survivre à son créateur et transcender le temps et l'espace, unifiant ceux qui l'entonnent dans une identité commune.

S'appuyant sur le Grund Club pour entretenir et cataloguer ses archives musicales, le Grund Club Songwriters sera là pour les interpréter et les faire vivre. Ces oeuvres originales seront ensuite versées au catalogue, écrivant ainsi l'histoire de la chanson luxembourgeoise.



## Parvis - scène extérieure 17.00-18.00

### KINGSTONE – TRIBUTE TO AC/DC

Originaire de Lorraine, Kingstone revisite avec bonheur le rock d'AC/DC.

Soixante minutes d'énergie pure, les meilleurs moments des fabuleux concerts du plus grand groupe de rock des quarante dernières années...

Fort d'une notoriété qui dépasse les frontières, Kingstone, qui comptabilise plus d'une centaine de prestations, est reconnu par les amateurs du genre comme l'un des meilleurs AC/DC tribute band.

**Salle Robert Krieps 14.00-14.40 et 17.00-17.40**

## DAVID GOLDRAKE

*Wer hat noch geträumt zu fliegen, sich zu verwandeln, zu verschwinden oder das Unmögliche möglich zu machen? Magie verbindet Menschen, Magie ist universal!* David Goldrake bringt alte Traditionen der Zauberkunst mit seinem modernen Stil zusammen und versetzt damit das Publikum in Staunen und Begeisterung. Vor ausverkauften Sälen genauso wie im Fernsehen fasziniert er mit spektakulären Shows und tritt regelmäßig im Magic Castle in Hollywood auf. 2010 bekam der luxemburgische Magier den Mandrake d'Or Award (den Oscar der Magie) verliehen, mit dem schon David Copperfield and Siegfried & Roy ausgezeichnet wurden.



© Tom Di Maggio



**Salle Robert Krieps 15.30-16.30**

## LES GAVROCHES

3 musiciens, Jérôme Klamm au chant, Daniel Bertucci à l'accordéon et Julien Bertucci à la guitare, proposent avec leur musique un petit voyage dans le temps, à l'époque des guinguettes et des bals populaires. Des chansons de Jacques Brel, Brassens, en faisant un petit détour par la même Piaf ou encore Monsieur Renaud, vous retrouvez des chansons qui avaient des histoires à raconter... Jérôme Klamm, chant / Daniel Bertucci, accordéon / Julien Bertucci guitare

**Salle José Ensch 14.00-14.40 et 17.30-18.00**

## SIE KOMMEN – LUC SPADA

Es ist nicht einfach. Wir haben keine Arbeit, keine Liebe und kein Geld. Und dann kommen ein paar junge Männer aus „diesem Ausland“ und nehmen uns alles weg.

Ein Best of Flüchtlingsproblematik von Luc Spada.  
[www.lucspada.com](http://www.lucspada.com)



© Thomas Leidig

**Salle José Ensch 15.00-15.40**

## ZUPPERMÄNNER – ENG CABARET-SÉANCE VUM GUY REWENIG

*Zuppermännen* -korrekt: d' Supermännen- sinn déi Halschent vun der Mënschheet, déi ëmmer nees mat grandiosen Iddien opfällt: si schnëssen, bis se bal keng Stëmm méi hunn, himmelen d'Technik un, och wa se guer net fonctionnéiert, fille sech de Fraen haushéich iwwerleeën, hale sech fir politesch Capacitéiten, verkafen och hir gréissten Dommheeten nach als Glanzleeschungen, triede gär a grotesken Uniformen op, erfanne surreal Saachen, wëllen ëmmer nëmmen dirigéieren, dominéieren, intrigéieren, spékuléieren, randaléieren, dementéieren, ... Si sinn ebe vu Kapp bis Fous ganz einfach zupper.

Mam Guy Rewenig, Christiane Rausch a Jitz Jeitz

© Marlene Soares



**Salle José Ensch 16.15-17.00**

## THE LAST KISS – POETRY READING

Alex Fohl is going to read a selection of love poems written by his alter ego Ed Webster who has recently published his first book: *The Taming Shroud*. Materializing illusions, *The Taming Shroud* aims at visualizing poetry and poetizing visions including anything that lies in between such as dark intervals taking their toll and light moments longing to be consumed. While death comes and takes it all, day after day and year after year, Ed Webster has started his photopoetic journey to reach the bottom of things. *The Taming Shroud* is about friendship, little secrets and battles, a story of love and freedom, an essay on hope and loss facing the question: What is left, when we are gone? Sharing the burden of mankind and facing the Absurd, we all deserve a last kiss, being strangers on our way through a godless universe.

Alex Fohl: voice, André Mergenthaler: cello loops, Ed Webster: poems and views



© Alex & Noah Fohl

**Salle voûtée 14.30-15.00, 15.30-16.00 et 16.30-17.00**

## PARTIR... PARCOURS AUTOUR DU THÈME DU VOYAGE

un projet pédagogique de l'IKI-ASTI, conçu et dirigé par la Cie Jucam avec la participation des élèves du Lycée Technique du Centre  
Une installation de sons, images et lumières centrée sur le voyage, parcours traversés ou inventés  
parcours d'aventure, d'exil ou de migrations ...

**PARTIR...**  
Parcours autour du thème du voyage



## Chapelle 14.15-14.35 et 16.00-16.20

**3 - - - TIMES** À partir de 8 ans – en langue allemande

3--- times, trois perspectives: trois duos de comédiens enfants et adultes; trois villes: Vienne, Luxembourg et Zürich.

*Blicke in die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Kindsein, Erwachsenwerden, Erwachsensein, Altwerden. Warum können wir die Zeit nicht anhalten? Was ist aus unseren Träumen geworden, die wir uns ausgemalt hatten? Was waren unsere wichtigsten Momente, was wird kommen? Was würde das Kind, das wir einmal waren, zu unserem Leben heute, als erwachsene Person, sagen?.*

Tammy Reichling – mise en scène, avec Jean Bermes et Noah Kugener, Emre Sevendik – musique, Carmen van Nyvelseel – costumes, Ela Baumann – conseil artistique



© hei!YA Productions



## Chapelle 15.00-15.30 et 16.45-17.15

### D'FABELN OP LËTZEBUGESCH VERZIELT

En 1973, Lex Roth a traduit en luxembourgeois Les fables de La Fontaine, monument de la littérature française composé entre 1668 et 1694. L'A.s.b.l Kultrun en a adapté la version luxembourgeoise sur CD pour la rendre plus accessible et lui rendre sa vocation originale de lecture à haute voix.

Fruit de nombreux efforts, cette adaptation est présentée à neimënster par quatre comédiens et un musicien incarnant les personnages de Jean de La Fontaine, en présence de Lex Roth.

Jean de la Fontaine – texte original, Lex Roth – version luxembourgeoise, Natalia Sanchez – création et direction artistique, Lex Gillen – musique et arrangements

Avec Jil Scheer, Danielle Kinarian, Elena Riolino et Caroline Ruppert – interprètes

## Salle Edmond Dune 14.00-14.30 et 16.30-17.00

### MARIONETTEN-JAZZ

En verjazztent' Poppentheaterstück vir Kanner vu 4-9, presentéiert vum Carine Kayser an sengem Jazz Quartett.

D'Carine Kayser ass Léierin an der Ecole fondamentale an der Stad Lëtzebuerg an zënter 20 Joer begeeschtert Poppespillerin. Hir Opféierungen a Schoulen an op Kannerfester, mat selwer entwéckelte Stécker, sinn inspiréiert um Spill an um Erliewe vun de Kanner.

Gege Compositione vum Ensemble begleeden d'Geschicht vun den 3 Bieren an dem Goldgläckelchen. Daat Ganzt presentéiert vun engem Invité surprise ...

David Hoffmann – Vibraphone, Simon Hoffmann – Piano, Laurent Peckels – Bass, Gilles Wagner – Batterie



© Jang Gaspar

## Salle Edmond Dune 15.00-15.40

### AUS DER REIHE: EIN SOMMERNACHTSTRAUM VON WILLIAM SHAKESPEARE

À partir de 7 ans - en langues allemande et luxembourgeoise

William Shakespeare rockt! In einer seiner beliebtesten Komödien packt vor allem die Verwechslung. Im Wachtraum wird Phantasie mit Wirklichkeit gepaart. Diese Komödie ist das bekannteste Beispiel für das Reich der Freiheit, wo das Unmögliche und Mögliche zusammentreffen. Ein grosser Wald, ein falscher Zauber, verwirrte Elfen und verliebte Pärchen. Altbekannte Motive wie Konkurrenz, Zwang und Eifersucht sind der Motor für manches Unglück. Gepackt mit Tempo, wirkungsvoller Soundkulisse und Charme zeigt sich diese besondere Form von Lesung. Die stimmungsvolle Atmosphäre wird inspiriert durch den sorgfältigen Einsatz von Sound, Melodien, Stimme, Text, Requisiten und Publikum.

Diana Rojas-Feile – mise en scène, Tammy Reichling – comédienne, Victor Moser – musique, Sabina Winkler – costumes



© Emmanuelle Florin

## Agora Marcel Jullian – Cloître – Cour d'entrée

### ATELIERS DES CULTURES POUR ENFANTS, JEUNES ET ADULTES AVEC

- 13.00-18.00 Pavillon SuperSpillMobil, pour apprendre à connaître notre environnement en jouant
- 13.00-17.00 Atelier créatif de Florence Hoffmann: Vive le printemps... décorons des pots pour nos belles plantes!
- 13.00-17.00 Patrick Mayeth, congolais, construction de jouets avec du matériel de récupération
- 13.00-18.00 Nelson Neves, cap-verdien, peinture
- 14.00-18.00 Kingsley Ogwara, nigérien, modelage
- 14.00-18.00 Noémi Salas, péruvienne, masques





## Cloître exposition

### UN VOYAGE DANS L'ESPACE ET DANS LE TEMPS – CARTOGRAPHIE, TOPOGRAPHIE ET ICONOGRAPHIE DES ITINÉRAIRES EUROPÉENS

Depuis la plus haute antiquité, les hommes mus par des raisons spirituelles, commerciales, culturelles, touristiques ou par des conquêtes militaires, ont parcouru les pays européens et y ont tracé des voies de communication, des routes, des itinéraires et des circuits divers qui témoignent de notre patrimoine et de notre diversité culturelle. Cette exposition, en suivant les traces de ces pèlerins, marchands, artistes, voyageurs ou militaires, vous en propose un choix illustré à travers des cartes géographiques, plans et iconographies diverses (vues de villes, sites remarquables, etc.) d'époque, allant du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle en partant du Luxembourg, cœur de la Grande Région et de ses villes fortifiées, ainsi qu'à travers des cartes et l'imagerie issues des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe.

*Seit der frühesten Antike sind Menschen aus spirituellen, kaufmännischen, kulturellen, touristischen oder kriegerischen Anlässen unterwegs. Die Länder Europas und nicht nur diese wurden so erkundet, es wurden Kommunikationswege und Straßen gebaut. Strecken und Netzwerke verschiedenster Art geben sowohl unser kulturelles Erbe weiter und teilen zugleich auch unsere Vielfaltigkeit. Diese Ausstellung gibt Ihnen die Möglichkeit, von Luxemburg, dem Herzen der Großregion, ausgehend, den Spuren dieser Pilger, Händler, Künstler, Reisenden oder Krieger zu folgen. Illustriert wird diese Reise durch Zeit und Raum anhand von geografischen Karten, Plänen und Ikonografien (Stadtansichten, bemerkenswerte Orte etc.) aus dem 16. bis 19. Jahrhundert.*

## Foyer 2<sup>e</sup> étage exposition

### D'SPUENIEKÄMPFER – INTERBRIGADISTES LUXEMBOURGEOIS

En 2012, à l'occasion du 15<sup>e</sup> anniversaire de l'inauguration du monument *¡No Pasarán!* de Lucien Wercollier, à Dudelange, les *Amis des Brigades Internationales-Luxembourg (ABI-L)* ont réalisé une exposition de photos et de textes. Elle retrace l'engagement des volontaires des Brigades Internationales partis du Luxembourg, qui sont restés dans l'histoire du Grand-Duché sous le nom de *d'Spueniekämpfer (les combattants d'Espagne)*.

Cette exposition soutenue par de nombreux donateurs, aborde quatre grands thèmes: le destin des volontaires partis en Espagne, l'élan de solidarité qui a permis d'ériger le monument à leur mémoire, la reconnaissance des «*Spueniekämpfer*» et les activités de l'ABI-L entre 1997 et 2012. Une incursion dans l'histoire locale du quotidien de ces volontaires qui offre un point de vue sur ce tournant de l'Histoire.



## Déambuloire exposition

### LUCIEN WERCOLLIER

Pierre, bronze, marbre, albâtre, verre, l'oeuvre de Lucien Wercollier est inscrite dans ces matériaux divers que tour à tour il découvrira et ne quittera plus. Une oeuvre à (re)découvrir à l'Abbaye de Neumünster où, à l'occasion du centenaire de la naissance de l'artiste, la collection privée de la famille Wercollier est réinstallée dans le déambuloire de l'Abbaye, dans une scénographie spécialement conçue pour le lieu. Si les sculptures de Wercollier sont présentes en de nombreuses collections et de nombreux musées publics au Luxembourg et à l'étranger (Musée d'Art Moderne de Paris, Israel Museum de Jerusalem, Musée Olympique de Lausanne, Olympic Sculptures Parc de Séoul, Palais de l'Europe à Strasbourg...) cette exposition permanente est le seul ensemble qui documente la vie et l'oeuvre de l'un des grands artistes du XX<sup>e</sup> siècle. Organisation: neimënster

## Navette gratuite - gratis Pendelbus

toutes les 20 minutes / alle 20 Minuten

Arrêts/Haltestellen: P&R Bouillon - Gare centrale - Plâteau du Saint-Esprit

Premier ALLER à 10h10 / Dernier RETOUR à 19h25

Erste HINFAHRT um 10.10 Uhr / Letzte RÜCKFAHRT um 19.25 Uhr



## Accès en voiture - Anfahrt mit dem Auto

Parking Saint-Esprit - Ascenseur / Aufzug Saint-Esprit->Grund - traverser le petit pont en face et prendre à gauche, rue Münster / kleine Brücke überqueren und links der rue Münster folgen

